

# 翻訳サービス

翻訳サービスには、翻訳会社がオンライン上で受け付けているもの、翻訳者を紹介するもの、法人向けの有料の自動翻訳サービスなどもありますが、ここでは翻訳精度が急速に向上している原則無料の自動翻訳サービス・アプリに絞って紹介します。

## 機械翻訳の変遷

コンピューターを介して自然言語処理を行い、ある言語を別の言語に変換することを機械翻訳と言います。自動翻訳サービスは当然、機械翻訳によって提供されていることとなります。

日本では1990年頃から機械翻訳が広まり始めました。当初は、登録したルールに基づいて構文を解釈して翻訳する「ルールベース機械翻訳」の手法が用いられていました。2010年頃からは、登録した大量の対訳データをもとに統計的手法により訳文を生成する「統計的機械翻訳」が採用され、徐々に翻訳品質の精度も良くなってきましたが、まだまだ実用性には欠けると言わざるを得ない状況でした。

2016年頃からは、人間の脳のニューラルネットワークを模して深層学習(ディープラーニング)を行う「ニューラル機械翻訳」の時代へと移り変わります。Googleが打ち出したニューラル機械翻訳システムは、統計的機械翻訳以上にナチュラルで正確な訳文の出力を実現しました。今では多くの翻訳サービスでこのニューラル機械翻訳が用いられており、翻訳精度が飛躍的に向上し、少しの編集作業でビジネスにも活用できる精度にまで到達しています。

深層学習を行うこのニューラル機械翻訳を「AI翻訳」とも呼びます。AIの進化とともに、機械翻訳の精度もますます向上することは間違いありません。

## 携帯型の音声翻訳機

日本では2017年にソースネクストが「ポケットーク」と名付けた、50言語(現在は82言語)に対応する携帯型の音声翻訳機を開発・発売しました。今では類似の商品が多数出回っているだけでなく、スマホでも会話対応の翻訳アプリをインストールすることで音声翻訳機として利用でき、旅行や日常会話では十分に役立つツールとなっています。

いずれもサービス提供会社のサーバへのオンライン接続が前提ですが、中には接続できない時のためにオフラインでも使用できる機能を備えたものもあります。

## PC 向け翻訳サービス

ブラウザを使用して、文字(あるいは音声)でテキストを入力すると、即座に別の言語に変換してくれるというサービスで、代表的な「Google 翻訳」を利用したことのある人も多いことと思います。

ネットでの評判を見ると、2020 年 3 月に日本語と中国語にも対応した、比較的新しい翻訳サービス「DeepL」の翻訳品質の評価が高いようです。

サービス名	提供会社	言語数	特徴
<a href="#">Google 翻訳</a>	Google	108	言語の選択肢が多く、大体の国の汎用語に対応 テキスト入力すれば直ちに指定した言語に変換 PDF や Word、Excel、PowerPoint などのファイルを指定して、レイアウトを崩さずに文書の翻訳可能 Chrome ブラウザに統合されていて、外国語の Web ページをワンタッチで日本語に翻訳可能 翻訳の精度は DeepL 翻訳、みらい翻訳に比べると劣ると言われている スマホ・タブレット用のアプリあり(詳細後述)
<a href="#">Bing Microsoft Translator</a> (Bing 翻訳)	Microsoft	101	Microsoft の Web 上での翻訳サービス 言語の選択肢が多く、大体の国の汎用語に対応 翻訳精度は比較的高い
<a href="#">DeepL 翻訳</a>	DeepL	26	2017 年 8 月にサービス開始した新しい翻訳サービス 欧米の言語が主体で、アジアでは日本語と中国語のみ(日本語と中国語には 2020 年 3 月に対応したばかり) 翻訳品質に定評あり 無料版は最大 5000 文字、1 ヶ月最大 3 ファイルまでオリジナルの訳文を登録できるカスタマイズ機能あり Word や PowerPoint などのファイルを指定して、レイアウトを崩さずに文書の翻訳可能 Windows 向けの DeepL アプリを無償で提供
<a href="#">みらい翻訳</a> (お試し翻訳)	みらい翻訳 (NTT 系)	14	「みらい翻訳」は基本的には有料の法人向けの自動翻訳サービス 契約書などの法務文書や財務諸表などに強く、翻訳精度もかなり高い 無料版(お試し翻訳)は最大 2000 文字までの翻訳が可能 有料版では、PDF や Word、Excel、PowerPoint などのファイルを指定して、レイアウトを崩さずに文書の翻訳可能 NTT コミュニケーションズの有料サービス「 <a href="#">COTOHA TRANSLATOR</a> 」も「みらい翻訳」と共通の仕組み
<a href="#">エキサイト翻訳</a>	エキサイト	32	ポータルサイト「エキサイト」が 2000 年から提供する無料の翻訳サービス 英語、中国語、韓国語、フランス語、ドイツ語の日本語訳を中心に、主要 30 カ国語以上の言語に対応 最大 2000 文字程度まで 専門分野(理学系、農林水産系、工学系、社会学系、人文学系、芸術系、スポーツ系、生活系)の指定により翻訳精度が向上

			印刷機能あり
<a href="#">Weblio 翻訳</a>	GRAS グループ (旧社名: ウェブリオ)	4	統合型オンライン辞書サービスの「Weblio」が提供する自動翻訳サービス 英語、中国語、韓国語の日本語訳(またはその逆)に対応 最大 4000 文字程度まで URL を指定して Web ページの翻訳もできる
<a href="#">英辞郎 on the WEB</a>	アルク	英語のみ	英語の単語や慣用句を指定して、日本語訳や例文(とその意味)を返してくれるサービス 一般用語に加えて、経済、法律、特許、IT、医学やスラングまで幅広く収録されていて、例文も豊富 利用者登録で単語帳の作成可(英辞郎 on the WEB Pro Lite)

その他、ロシアの「[Yandex Translate](#)」、中国の「[百度翻訳](#)」などもあります。「Yandex Translate」は、画像ファイルをアップすることで、画像の中のテキストを翻訳する機能も有しています。

## スマホ向け翻訳アプリ

アプリ名	提供会社	言語数	音声入力	画像入力	会話	特徴
Google 翻訳	Google	108	○	○	○	<p>様々な入力方式に対応                      テキスト入力、手書き入力                      音声入力、画像入力                      リアルタイムカメラ翻訳機能                      2カ国間の会話機能                      音声文字変換(音声をリアルタイムに翻訳して文字で表示する)機能                      テキスト翻訳とリアルタイムカメラ翻訳はオフラインで利用可                      英語、フランス語、スペイン語などの国別の訛りに対応                      フレーズ集(単語帳)登録・参照機能</p>
Microsoft 翻訳	Microsoft	101	○	○	○	<p>様々な入力方式に対応                      テキスト入力、手書き入力                      音声入力、画像入力                      リアルタイムカメラ翻訳機能                      2カ国間の会話機能                      テキスト翻訳とリアルタイムカメラ翻訳はオフラインで利用可</p>
DeepL Translate (iOSのみ)	DeepL	26	○			<p>DeepL のモバイルアプリは、iOS 用のみで Android OS 用は提供されていない                      機能も現状はテキスト変換のみ</p>
VoiceTra	国立研究開発法人情報通信研究機構(NICT)	31	○		○	<p>情報通信研究機構(NICT)が研究用に開発し提供中(誤り報告に期待)                      旅行者の使用を想定して開発された翻訳アプリで、短い会話には特に強い                      対応言語は比較的アジア各国に多く、北欧各国は少ない                      ダウンロード数 600 万超(2021 年 10 月末現在)                      話しかけると、翻訳してテキスト表示し、ボタンを押せば音声出力する                      テキスト入力も可</p>
Papago	NAVER	13	○	○	○	<p>様々な入力方式に対応                      テキスト入力、手書き入力                      音声入力、画像入力                      リアルタイムカメラ翻訳機能                      2カ国間のリアルタイム会話機能                      子供向けの言語学習機能(Papago kids)                      URL を指定して Web ページの翻訳可                      テキスト翻訳はオフラインで利用可</p>
LINE 通訳機能	LINE	5	○	○		<p>LINE トークを自動的に翻訳する機能                      LINE の公式「xx 語通訳」アカウントを「友だち」登録すると使用できる                      対応言語は、英語、韓国語、中国語、中国語(繁)と日本語                      最大文字数は 900 文字程度</p>

その他にも、

- |                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| • iTranslate 翻訳       | Apple Store での人気の翻訳アプリ |
| • スキャナ & 翻訳 + 写真翻訳者   | 写真翻訳アプリ                |
| • 画像翻訳 + カメラスキャナ写真翻訳機 | 写真翻訳アプリ                |
| • 翻訳王 Pro             | 写真翻訳アプリ                |
| • Worldictionary      | かざすだけで翻訳               |
| • セカイフォン              | 話した言葉をリアルタイム翻訳         |
| • ボイス翻訳               | 音声対話型翻訳アプリ             |

など、それぞれ特徴のある翻訳アプリが多数あります。ただし無料のものは制約が厳しかったり、アプリ課金されたり、いつの間にか有料に切り替わったり、ということがあ  
るようですので、ご利用にあたっては充分気をつけてください。